

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:
Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

**Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере
(первый иностранный язык)**

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Олицкая Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Тихомирова Ю.А. Тихомирова

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3. Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1. Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК-3.3. Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- практические задания по письменному переводу (ИПК 3.3, ИПК 3.1);
- решение ситуационных задач (кейсов) (ИПК 3.3, ИПК 3.1);
- выполнение проверочных работ (ИПК 3.3, ИПК 3.1)

Типовые задания для практикумов по письменному переводу различного типа текстов с элементами предпереводческого анализа (ИПК 3.3, ИПК 3.1):

Задание 1. Калькирование. Выделенные курсивом элементы текста подлежат смешанному переводу с использованием транскрипции и калькирования: определите, какие из них требуют процедуры свертывания/развертывания. Переведите текст.

Potlatch

The word "potlatch" comes from the *Chinook jargon* and originally meant "to give". In its common use among the *white people* and the natives of the *Northwest Coast* it has taken on a very general meaning and applied to *any Indian festival* at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the term. *From the Indian's viewpoint* many different things are meant when he uses the *Chinook Word* speaking to white people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having *its own Indian name*.

Задание 2. Перевод научно-популярного текста. Переведите следующий текст, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.

Realistic art was not common among Native Americans of the North-west Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist took liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skilful enough to portray accurately features of religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than as representations of mythical monsters and personages.

Задание 3. Комплексные лексико-синтаксические преобразования в переводе.

Переведите текст, осуществляя необходимые трансформации в соответствии с комментарием.

RAGING INFERNO ENGULFS SOUTH OF TASMANIA

Raging bush fires have turned Southern Tasmania into an inferno (1) which killed an estimated 50 people, destroyed whole townships (2), and is threatening Hobart itself (3), the state capital (population 120,000).

The State Governor (4) has declared a state of emergency on the island, as thousands of fire-fighters battle to block the advance of the solid wall of flame (5).

At least 450 houses have been destroyed, including 60 in the suburb of Hobart (1). Crops have been devastated (1), and hundreds of dead cattle and bush animals lie scattered across the countryside (1). Men driving their families (2) out of the danger area found they were engaged (3) in a race against death (4), with flames reaching out at them from all sides (5), and a blanket of smoke blotting out sun and sky (5). Most got through, but some did not (6).

1) монорема; 2) дирема;
3) членение высказываний;
4) формальное подлежащее;
5) логическая последовательность действий

1) монорема; 2) следствие-причина; 3) причина-следствие; 4) смена образности; 5) членение; 6) объединение высказываний

Типовые ситуационные задачи (кейсы) (ИПК 3.3, ИПК 3.1)

Кейс 1. Перевод текстов на платформе Smartcat <https://ru.smartcat.com/>

Задание. Вам нужно подготовить глоссарий и базу переводческой памяти по теме «Аннотации научных статей по истории России» для последующей работы команды проекта. Для выполнения задания используйте платформу Smartcat.

Шаг 1. Создайте глоссарий на платформе Smartcat. В настройках глоссария запретите участникам команды самостоятельно добавлять термины без предварительного одобрения.

Шаг 2. Изучите тексты заказчика, выделите термины для добавления в глоссарий, добавьте в глоссарий не менее 30 терминов.

Шаг 3. Создайте оболочку для памяти переводов.

Шаг 4. Создайте новый заказ, подключите глоссарий и память переводов.

Шаг 5. Выполните перевод и сохраните его в формате заказчика.

Шаг 6. Сформулируйте вывод о целесообразности использования инструментов машинного и автоматизированного перевода для перевода текстов данного типа и жанра.

Для проверки выполнения задания сохраните следующие файлы: файл перевода в формате заказчика, двуязычный файл Smartcat (оригинал+ перевод), файл глоссарием и файл с переводческой памятью.

Тексты заказчика

Н.В. Григорьева ИСТОРИЧЕСКИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ОРГАНОВ КОНСТИТУЦИОННОГО КОНТРОЛЯ В РОССИИ

Рассматривается история формирования органов конституционного контроля в России. В советский период на разных этапах предпочтение отдавалось парламентской и американской модели, в период с 1989-1990г. – был сформирован квазисудебный орган, на современном этапе предпочтение отдается европейской модели конституционного контроля. На федеральном уровне в качестве такого органа выступает Конституционный Суд РФ, на региональном уровне конституционные и уставные суды сформированы не во всех субъектах, поэтому процесс их формирования считается не завершенным.

Ключевые слова: конституционализм, конституционный контроль, история, Конституционный Суд РФ.

К.С. Зайков МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ СЕВЕРНОГО ФРОНТИРА РОССИИ И НОРВЕГИИ В XVIII – НАЧАЛЕ XIX ВВ.

Исследование выполнено при грантовой поддержке Российского научного фонда (проект № 17-78-10198 «Политические и этнокультурные границы Российской Арктики: от концептуализации к реконструкции процесса пространственной социализации»).

Изучены малоизвестные страницы истории российско-норвежского пограничья (Северного фронта), представлена комплексная картина миграционных процессов и этнокультурного ландшафта Северного фронта в хронологических рамках XVIII – начала XIX вв. Результаты исследования позволяют произвести комплексную реконструкцию эволюционного развития российско-норвежского пограничья от зоны с фронтальной конфигурацией к территории с четкими политическими границами в конце XVIII – начале XIX вв.

Ключевые слова: российско-норвежское пограничье, этнокультурный ландшафт, саамы, Северный фронт, Финнмарк, общины округа, скольты.

С.В. Кириченко, А.М. Плеханова
СОВЕТСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА В 1920-1930-Х ГГ.: ВОСПИТАНИЕ «НОВОГО ЧЕЛОВЕКА»

Работа выполнена в рамках проекта РФФИ № 18-09-00630 «Плавильный тигель» социализма: интериоризация советской модели в традиционных сообществах Бурят-Монголии (1920-е-1920-е гг.).

В статье рассмотрены проблемы формирования социалистической культуры в Бурят-Монгольской АССР в 1920-1930-х гг. Выявлена специфика культурной революции в национальной республике. Показан процесс ликвидации институтов традиционного общества и замены их на новые, определяющие социальный контекст повседневности человека. Сделан вывод о том, что общая советская идеология выступала в качестве мобилизационного проекта для построения нового общества и воспитания «нового человека».

Ключевые слова: неграмотность, образование, интеллигенция, литература и искусство, Бурят-Монгольская АССР.

Кейс 2. Выберите для перевода какой-либо личный документ (свидетельство о рождении, свидетельство о браке, справку об отсутствии судимости, свидетельство о собственности, аттестат и т.д.). Переведите на английский язык, соблюдая правила перевода имен собственных и сохраняя форматирование документа. Подготовьте документ к нотариальному заверению.

Типовые проверочные работы (ИПК 3.3, ИПК 3.1)

Проверочная работа 1. Дайте транслитерацию следующих русских имен в соответствии с разными стандартами

| Имя | BGN | BSI | Как на загранпаспорт |
|------------------------------------|-----|-----|-------------------------|
| Щербаков Юрий Геннадьевич | | | |
| Чертополоцкая Ксения Эдуардовна | | | |
| Даниил Хармс | | | |
| Владимир Маяковский | | | |
| Иван Михайлович Муромцев | | | |
| Гирин Александр Федорович | | | |
| Кржижановский Глеб Леонардович | | | |
| Мышкина Татьяна Андреевна | | | |

Проверочная работа 2. Подберите соответствия выделенным лексическим единицам, основываясь на правилах о лексико-семантических модификациях (конкретизация, генерализация, эмфатизация, нейтрализация, модуляция, функциональная замена). Прокомментируйте свой выбор. Переведите предложения.

1. At seven o'clock an excellent *meal* was served in the dining-room. (сужение)
2. My mother *had left* her chair in her agitation, and *gone* behind it in the corner. (сужение)
3. The boss *told* me to come at once. (сужение)
4. He visits me practically every *week-end*. (сужение)
5. Jane used to drive to market with her mother in their *La Salle convertible*. (генерализация)
6. He showed us his old beat-up' *Navajo* blanket. (генерализация)
7. Then this girl gets killed, because she's always *speeding*. (сужение)
8. He died of *exposure*.
9. The lake has a 550-mile shoreline that offers just about everything the *outdoorsman* might want. (сужение)
10. "We are ready to die for our *country*" (эмфатизация)
11. The *endless* resolutions received by the National Peace Committee (*D. W.*) (нейтрализация)
12. In an atomic war women and children will be the first *hostages*. (*D. W.*, 1959). (модуляция)

Критерии оценивания письменного перевода

Ответ «да» на следующие вопросы позволяет квалифицировать ошибку как серьезную/грубую (E):

- Смысл высказывания существенно искажен (смысловая/логическая ошибка);
- Читателю приходится обращаться к исходному тексту, чтобы понять значение высказывания (неясности);
- Нормы словоупотребления значительно нарушены? (используется язык, неприемлемый для данного вида коммуникации; стиль не соответствует теме текста настолько, что отрывок не пригоден для дальнейшего использования)

Постоянное повторение грамматических, пунктуационных, орфографических ошибок, неправильное употребление заглавных букв, неестественные лексические и синтаксические структуры, нарушающие норму и узус, на протяжении всего текста рассматриваются как одна «глобальная» грубая ошибка в соответствующей категории.

Стоимость одной грубой ошибки составляет 20 баллов.

Прочие лексико-семантические, грамматические, синтаксические и пунктуационные ошибки, не влияющие существенно на понимание текста и не искажающие его смысл, маркируются как «незначительные» (e). Стоимость незначительной ошибки (e) составляет 5 баллов.

Таблица соответствия полученных баллов и оценок

| | |
|-----------------------|--|
| «Отлично» | - грубых ошибок нет, менее 4 незначительных ошибок |
| «Хорошо» | - грубых ошибок нет, от 5 до 14 незначительных ошибок |
| «Удовлетворительно» | - 1 грубая ошибка и не более 6 незначительных ошибок - грубых ошибок нет, от 15 до 24 незначительных ошибок |
| «Неудовлетворительно» | - 2 или более грубые ошибки - 1 грубая и 7-10 незначительных ошибок |

Критерии оценивания решения ситуационных задач (кейсов)

Оценка *«отлично»* выставляется, если студент перевел продемонстрировал знание соответствующего теоретического материала и умение эффективно применять его на практике.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если студент продемонстрировал знание соответствующего теоретического материала и умение эффективно применять его на практике, но при этом допустил минимальные погрешности, которые не влияют на результат работы.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если студент обладает частичным знанием теоретического материала, испытывает затруднения при самостоятельном выполнении задания, полученный результат нуждается в существенной доработке.

Оценка *«не удовлетворительно»* выставляется в случае, если студент не продемонстрировал умение применять теоретические знания на практике и не справился с заданием.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Промежуточная аттестация осуществляется в **6 и 7 семестре** в виде экзамена. Обязательной составляющей экзамена является наличие портфолио процесса (переводы, выполненные студентом за период освоения дисциплины и положительно оцененные преподавателем (ИПК 3.1, ИПК 3.3), словари клише и терминологические базы переводов (ИПК 3.1, ИПК 3.3), базы аналоговых текстов (ИПК 3.1, ИПК 3.3).

Структура экзамена в 6 семестре

1. Письменный перевод текста с английского на русский (до 1,5 тыс. знаков) с лингвопереводческим комментарием – выполняется внеаудиторно.
2. Письменный перевод текста с английского на русский (до 1,5 тыс. знаков) с последующим редактированием допущенных ошибок (в течение одного академического часа с использованием словаря).
3. Письменный перевод текста с русского на английский (до 2 тыс. знаков) с последующим редактированием допущенных ошибок (в течение одного академического часа с использованием словаря).

Структура экзамена в 7 семестре

1. Письменный перевод текста с английского на русский (до 1,5 тыс. знаков) с лингвопереводческим комментарием – выполняется внеаудиторно.
2. Перевод аннотации к научной статье с русского на английский (до 1,5 тыс. знаков) – (в течение одного академического часа).
3. Письменный перевод текста с английского на русский (1,5 – 2 тыс. знаков) с последующим редактированием допущенных ошибок (в течение одного академического часа).

Образцы текстов для экзаменационного предпереводческого анализа и перевода

Образец текста для предпереводческого анализа и создания лингвопереводческого комментария (до 1,5 тыс. знаков)

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a *regular* contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy".

Dostoevsky, Western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*.

During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark *recesses* of men's souls — they were joined in their *belief* that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Образец текста аннотации для перевода с русского на английский

Авторы статьи анализируют перевод трагедии Шекспира «Ромео и Джульетта» на русский язык, выполненный Вадимом Шершеневичем в 1919–1921 годах. Шершеневич выполнил перевод для постановки Александра Таирова в Камерном театре, в роли Джульетты была Алиса Коонен. Постановка вызвала много отзывов, в основном критических, однако перевод был мало исследован. Характерными чертами перевода Шершеневича стали: ориентация на свободный разговорный синтаксис и лексику; некоторое сокращение объема пьесы по соотношению с оригиналом; сохранение практически в полном объеме речи главных героев, Ромео и Джульетты; достаточная свобода переводческих замен при переводе комических каламбуров и игры слов; строгое соблюдение размера оригинала, с редким переходом на шестистопный хорей. Шершеневич, сокращая Шекспира и порой допуская неудачные стилистические решения, возможно, из-за спешки, вызванной театральными условиями, в целом добивается достаточной точности перевода, в то же время сохраняя ориентацию на разговорную речь, удобство устного произнесения. В трактовке пьесы: в ее сокращении, стилистике, смысловых доминантах — он, очевидно, ориентируется на требования режиссера Таирова; однако его перевод трагедии является не только текстом для театра, но и самостоятельным произведением. Перевод «Ромео и Джульетты» стал первым шагом Шершеневича по пути ко все более точным переводам, какими окажутся его поздние переводы «Короля Джона» и «Цимбелина».

Образец текста аннотации для перевода с русского на английский

Врачи продолжают обследование 5-летнего «Супермена»

5-летний Пол Розен, который в воскресенье выпал из окна седьмого этажа на бетонный дворик, но остался жив и невредим, продолжает оставаться под наблюдением в Корнельском медицинском центре. Врачи допускают, что мальчик мог получить внутренние травмы, которые они не заметили сразу, а поэтому Пола решили задержать в больнице еще на несколько дней.

Сейчас медики пытаются объяснить, как могло произойти, что в результате падения с такой высоты ребенок отделался лишь несколькими синяками. Главврач травматологического центра доктор Юрт сказал корреспонденту «Нью-Йорк Таймс», что по статистике гибнет более 50 процентов упавших с высоты более пяти этажей. Его коллега доктор Александр Кюэл добавил, что если кто-то и выживает после падения с высоты более трех этажей, то лишь благодаря тому, что, падая, встречает какое-то препятствие, замедлившее скорость.

Не исключено, что Пол Розен, выпав из окна своей квартиры, зацепился за кондиционер, который выступал из окна нижних этажей. Помимо этого, считают врачи-травматологи, следует учесть, что детские кости более гибкие, чем кости взрослых, а при падении дети не напрягают мускулы, как взрослые, и это смягчает удар. Появилось мнение, что мальчик мог упасть на ягодицы, жировые отложения на которых погасили силу удара. Но есть и факторы обратного свойства. Например, у нормального ребенка голова несколько тяжелее остальных частей тела и при падении она «перевешивает», направляя тело головой вниз.

Все сегодня сходятся на том, что самое верное заключение сделала санитарка скорой помощи, прибывшей на место происшествия. По словам санитарки, мальчик «родился в рубашке». Дедушка Пола Розена, которого журналисты остановили у дверей больницы Корнельского медцентра, также сослался на чудо, которое спасло жизнь его внуку.

Образец текста аннотации для перевода с английского на русский

He's Not a Hyphenated American

I watched the dead float down the Kagera River from Rwanda to Tanzania. They were bloated and horribly discolored. Most were naked, or stripped down to their underpants. Many had their hands tied behind their backs. Some, if not most, were missing limbs, or a head. They moved slowly, in eerie procession through the murky water.

And when they reached the top of the Rusumo Falls, they picked up speed and hurtled over, crashing down on the rocks below. I couldn't take my eyes off one of them—a little baby.

These were members of the Tutsi tribe, victims of the genocide going on across the border in Rwanda. Their killers, Hutu tribesmen, were working too fast to allow for proper burials.

For the three long years that I spent covering Africa as a reporter for the Washington Post, I saw pretty much the worst that human beings can do to one another. I had an AK-47 machine gun rammed up my nose. I saw a child smile at me while he aimed his loaded grenade launcher at my passing car. I saw a civil war in Liberia, cities bombed to near rubble, and other cities reduced to rubble.

I also saw heroism, honor and dignity, particularly on the part of ordinary, anonymous people—brave Africans battling insurmountable odds to publish an independent newspaper, to organize a political party, to teach kids in some rural bush school, and usually just to survive.

But even with all the good I found there, my perceptions were hopelessly skewed by the bad. A gnawing feeling kept coming back to me as my experience of the insanity of Africa deepened: There but for the grace of God go I. You see, I am a descendant of slaves brought from Africa. When I saw those bodies washing over a waterfall, what I saw most was that they looked like me. And I thought about how, if things had been different, I might have been one of them or might have met some similarly anonymous fate in one of the countless ongoing civil wars or tribal clashes on this brutal continent.

Критерии оценивания письменного перевода

Ответ «да» на следующие вопросы позволяет квалифицировать ошибку как серьезную/грубую (E):

- Смысл высказывания существенно искажен (смысловая/логическая ошибка);
- Читателю приходится обращаться к исходному тексту, чтобы понять значение высказывания (неясности);
- Нормы словоупотребления значительно нарушены? (используется язык, неприемлемый для данного вида коммуникации; стиль не соответствует теме текста настолько, что отрывок не пригоден для дальнейшего использования)

Постоянное повторение грамматических, пунктуационных, орфографических ошибок, неправильное употребление заглавных букв, неестественные лексические и синтаксические структуры, нарушающие норму и узус, на протяжении всего текста рассматриваются как одна «глобальная» грубая ошибка в соответствующей категории.

Стоимость одной грубой ошибки составляет 20 баллов.

Прочие лексико-семантические, грамматические, синтаксические и пунктуационные ошибки, не влияющие существенно на понимание текста и не искажающие его смысл, маркируются как «незначительные» (e). Стоимость незначительной ошибки (e) составляет 5 баллов.

Таблица соответствия полученных баллов и оценок

| | |
|-----------------------|--|
| «Отлично» | - грубых ошибок нет, менее 4 незначительных ошибок |
| «Хорошо» | - грубых ошибок нет, от 5 до 14 незначительных ошибок |
| «Удовлетворительно» | - 1 грубая ошибка и не более 6 незначительных ошибок - грубых ошибок нет, от 15 до 24 незначительных ошибок |
| «Неудовлетворительно» | - 2 или более грубые ошибки - 1 грубая и 7-10 незначительных ошибок |

Критерии оценивания решения ситуационных задач (кейсов)

Оценка «отлично» выставляется, если студент перевел продемонстрировал знание соответствующего теоретического материала и умение эффективно применять его на практике.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент продемонстрировал знание соответствующего теоретического материала и умение эффективно применять его на практике, но при этом допустил минимальные погрешности, которые не влияют на результат работы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент обладает частичным знанием теоретического материала, испытывает затруднения при самостоятельном выполнении задания, полученный результат нуждается в существенной доработке.

Оценка «не удовлетворительно» выставляется в случае, если студент не продемонстрировал умение применять теоретические знания на практике и не справился с заданием.

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний сформированности компетенций)

ИПК-3.1. Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК-3.3. Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

Тест (ИПК-3.1)

Задание 1. Определите, какую переводческую трансформацию использовал переводчик для перевода выделенных единиц:

генерализация, конкретизация, антонимический перевод, добавление, опущение, функциональная замена

- 1) ***To market, to market***, to buy a fat pig, // Home again, home again, jiggety-jig. – ***В город, в город*** за свиньей // Я иду пешком.
- 2) Leontyne Price turned this into one of the greatest “***Aida's***” I have ever seen. – Благодаря участию Леонтин Прайс это была одна из самых ***лучших постановок «Аиды»***, которые я когда-либо видел.
- 3) The captain ***said*** it will never, never do. – Капитан ***пробурчал***: «Мы поплыли зря».
- 4) Stradlater ***didn't say*** anything. – Стрэдлейтер ***промолчал***.
- 5) The ***bold and courageous struggle*** of the working class ... – ***Мужественная борьба*** рабочего класса
- 6) the ***relaxation*** of well-earned rest – ***наслаждение*** от заслуженного отдыха

Ключи: 1) генерализация; 2) добавление; 3) конкретизация; 4) антонимический перевод; 5) опущение; 6) функциональная замена

Задание 2. В следующем отрывке из романа Р. Адамса «Watership Down» выделите не менее 3 единиц перевода, потенциально нуждающихся в культурологическом комментарии переводчика. Дайте комментарий одной из них.

“What Robin Hood is to the English and John Henry to the American Negroes, Elil-Hrair-Rah, or El-ahrairah--The Prince with a Thousand Enemies--is to rabbits. Uncle Remus might well have heard of him, for some of El-ahrairah's adventures are those of Brer Rabbit. For that matter, Odysseus himself might have borrowed a trick or two from the rabbit hero, for he is very old and was never at a loss for a trick to deceive his enemies” (R. Adams. Watership Down)

Ключ: Robin Hood, John Henry, Uncle Remus, Brer Rabbit, Odysseus.

Образец комментария:

Джон Гэ́нри — мифологический народный герой США, темнокожий рабочий-путеец, победивший в соревновании с паровым молотом, но погибший от истощения. История сражения Джона Генри с машиной легла в основу песен и мультфильмов, упоминается в рассказах и романах.

Задание 3. Сравните тексты оригиналов и двух переводов на русский язык. Объясните, чем может быть обоснована необходимость упрощения оригинала на лексико-синтаксическом уровне в переводе Е. Догель.

| R. Adams | Пересказ Е. Догель (1988, изд-во «Детская литература») | Перевод Т. Чернышевой (2004, изд-во «Амфора») |
|---|--|---|
| He was small, with wide, staring eyes and a way of raising and turning his head which suggested not so much caution as a kind of ceaseless, nervous tension. His nose moved continually [P. 9]. | Маленький кролик с настороженным взглядом <i>часто-часто</i> вертел головой. Малыш был чем-то встревожен [С. 5]. | Маленький, с большими внимательными глазами, он так вскидывал голову и оглядывался, что в этом сквозил не столько страх, сколько <i>всегдашняя</i> настороженность [С. 15]. |
| I told him that the Owsla's privileges didn't mean all that much [P. 23]. | Я ему сказал, что не слишком <i>ценю</i> Ауслу [С.12] | Я сказал, что меня мало <i>волнуют привилегии</i> Ауслы [С. 28] |
| The gravel embedded in the tar [Watership Down, P. 66] | Галька, запекшаяся в <i>асфальте</i> [С. 32] | Вдавленный в <i>гудрон гравий</i> [С. 66] |

| | | |
|--|---|---|
| The strange fragrance was stronger now, coming over the top of the rise in a wave of scent that struck him powerfully [P. 43]. | Из-за холма по-прежнему неслись волны <i>странного аромата</i> , становившегося все отчетливей [С. 29]. | Необычное <i>благоухание</i> усилилось, обрушившись на Ореха мощными волнами, шедшими с вершины склона [С. 54]. |
|--|---|---|

Ответ:

Ключ: Упрощение оригинала на лексико-синтаксическом (подбор более удобопроизносимых лексических единиц, простых синтаксических структур, перевыражение сложных цепочек из причастных оборотов) объясняется необходимостью приспособить текст для детского чтения.

Задание 4. Определите ошибку перевода и ее тип.

At two hundred and forty-seven feet, its wing span is fifty-two feet longer than that of a seven forty-seven jumbo jet. – На высоте 75 м размах крыльев этого самолета на 16 м больше, чем у «Боинга 747»

Ключ: Логическая/смысловая ошибка. Размах крыльев самолета не изменяется в зависимости от высоты.

Тест (ИПК-3.3)

Задание 5. Выделите в предложениях имена собственные. Подберите для них переводческие эквиваленты. Переведите, соблюдая правильное оформление.

- 1) Since the attack at Charlie Hebdo magazine's office in Paris in January 2015 cartoonists have in many ways become emblematic of the struggle to defend the inalienable right to freedom of expression.
- 2) ООО «Томский дом» поставляет древесину на экспорт в страны Ближнего Востока.

Ключ:

- 1) журнал «Шарли Эбдо»; Париж; январь
- 2) *ООО Tomskiy dom, Middle East/ Near East*

Задание 6. Переведите предложения-диремы на английский, правильно передавая коммуникативную структуру высказывания (тему-рему) и отглагольные существительные.

- 1) Заклучение контракта произошло в конце 1969 года.
- 2) В статье говорится о событиях 1812 года. .

Ключи:

- 1) The contract was signed in the late 1969.
- 2) The article tells (dwells, focuses on, etc) about the events of 1812.

Задание 7. Определите, в чем заключается потенциальная трудность при переводе выделенного сочетания. Предложите решение и переведите предложение.

David Rosenbloom is rightly considered *the expert* in the field of public and business management.

Ключ: Использование артикля с именем собственным. Английские артикли не имеют в русском языке эквивалента, поэтому в случае, если определенный артикль используется в функции эмфатизации, то при переводе требуется компенсация через добавление.
Перевод: Дэвид Розенблум по праву считается самым известным (уникальным, единственным) экспертом в области государственного и бизнес-менеджмента.

Задание 8. Монорема. Обозначьте в английском предложении тему и рему. Покажите, как происходит трансформация в переводе на русский.

A press conference was recently held in Essen.

Ключ:

A press conference (рема) was recently held in Essen (тема).

Перевод: Недавно в Эссене (тема) прошла пресс-конференция (рема).

Задание 9. Дирема. Обозначьте в английском предложении тему и рему. Покажите, как происходит трансформация в переводе на русский.

This year sees Britain's trade union movement confronted.

Ключ:

This year (тема) sees Britain's trade union movement confronted (рема).

В этом году (тема) британское профсоюзное движение столкнулось с конфронтацией (рема).

5. Информация о разработчиках

Горенинцева Валентина Николаевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ